

# 非洲口传文学与部族文化的延续

夏 艳

**【内容摘要】**在过去的漫长世纪，非洲大陆各族群创造和积累了丰富的口传形态的诗歌、故事、谚语、格言、神话和故事。这些口传文学曾经是非洲原始部落的精神家园与启蒙老师，是非洲大陆的精神史诗，也是非洲本土知识的基本载体和非洲各族群历史的集体记忆。理解非洲各部族的传统文化，把握非洲各族群的心灵结构，可以从倾听、理解这些古老的口传文学开始。

**【关键词】**口头文学；非洲民族；部族文化；隔代相传

**【作者简介】**夏艳，云南大学国际关系研究院非洲研究中心讲师、博士。

人类诞生之地的非洲大陆，因其有得天独厚之自然地理环境而形成了多彩多姿之文化风貌。中国古人云：“无识之物，郁然有彩，有心之器，其无文欤。”<sup>①</sup>在这块独特的大陆上，那些看似无意识的宇宙万物都充满了千姿百态的形态风采，那充满了心灵智慧的非洲各族人民，自然会拥有丰富的文学艺术。正所谓“心生而言立，言立而文明，自然之道也”<sup>②</sup>。有了精神生命的人类，必然会用语言去表达内心情感，用话语去传承文明成果。

文学语言始终是伴随着人类精神自觉和文明昌盛而发展的，在过去

---

①（梁）刘勰：《文心雕龙》，中州古籍出版社2008年版，第28页。

② 同上书，第27页。

漫长世纪，非洲大陆各族群创造和积累了丰富的口传下来的诗歌、故事、谚语、格言、神话和历史故事。这些口传文学曾经是非洲原始部落的精神家园与启蒙老师，直至今日依旧是给他们提供生活的忠告和精神的营养。

## 一 口头文学和“无国家的社会”

从世界文学史的角度上看，通过口头语言传承的口传文学要比文字写作的书面文学有着古老得多的历史。绝大多数民族都经历过漫长的口头文学发展阶段后，而后才进入文字文学的发展阶段。在撒哈拉以南非洲的大多数黑人族群社会中，由于书写文字出现得比较晚，书面文学一直到近代以后才出现，有的民族直到 20 世纪初以后才有正式的书面文学。

在非洲大陆，悠久的口头文学传统决定了口传文学与其社会、历史、政治始终有着一种特殊的互动关系。公元 1500 年前后，世界上并存着许多文明。撒哈拉以南非洲（黑非洲）因为与外界交往的不易，一直相对独立地创造和发展着自己的文明。历史上，非洲大部分地区受生产力低下、人口密度低和游牧部族流动性大等特点的影响，加上书面语言缺乏，语言隔膜和交通不便，建立大型国家体制和中央集权政府十分不易，因而传统非洲政治体制多表现为小型的部族王国或部落酋长国。<sup>①</sup> 在广大的内陆深处和雨林世界，许多非洲人族群组成了所谓“无国家的社会”或“前国家社会”。这种社会的突出特点是没有形成大一统的中央集权制的国家，没有职业化或专业化官僚集团。尼日利亚东南部的伊格博人有句格言“伊格博人无君主”，这个部族到 20 世纪初总体上仍维持着无国家的政治制度。<sup>②</sup> 而正是这样一种口传文化，赋予非洲大陆黑人各族群的部族文化一直保持着自己的传统与特色。

20 世纪初叶以前，撒哈拉以南非洲的文学形式主要是口耳相传的口头文学，如神话史诗、部落传说、家族历史、诗歌故事、谚语格言等等。

<sup>①</sup> 刘鸿武：《黑非洲文化研究》，华东师范大学出版社 1997 年版，第 83 页。

<sup>②</sup> 参见 [美] 埃里克·吉尔伯特、乔纳森·T. 雷诺兹《非洲史》，黄磷译，海南出版社、三环出版社 2007 年版，第 75 页。

这些千百年来众口相诵的口传文学质朴活泼，凝聚着非洲人民的精神财富，寄寓着丰富的人生哲理。非洲传统口头文学的内容主要是部落传说和家族历史。著名的黑非洲长篇英雄史诗《松迪亚塔——曼丁人的史诗》(Sundiata)由世袭的史官、民间艺人格里奥(Griot)<sup>①</sup>等口耳相传至今，由几内亚文学家、历史学家用法文记录并整理成书于1960年出版。全诗18章，歌颂了13世纪西非马里帝国的奠基人松迪亚塔创建国家的英雄业绩。传说松迪亚塔是古代曼丁国(今马里、几内亚一带)凯塔王朝继承人，国王去世前遵照先知预言立7岁还在地上爬的松迪亚塔为王，但王后莎莎玛违背国王遗愿立自己的儿子为王。松迪亚塔不堪忍受侮辱，逃往国外。成人后的松迪亚塔文武双全，在王后母子无力抵御外敌入侵的情况下，他联合十几个国家，起兵讨伐入侵之敌，最后创建了盛极一时的马里帝国。

口头文学是口头语言而非书面语言的文学，但是人类最古老的文学样式。从人类会说话的那天起，就有了口头文学的创作，就有了讲故事、听故事的活动。通俗易懂、无拘无束的口传文学是自然之音、率真之作，所谓“饥者歌其食，劳者歌其事”，人们“感于哀乐，缘事而发”。口头文学形态丰富，有反映远古时期人们对自然对自身认识的神话，饱含生活理想的幻想故事，还有鸿篇巨制的英雄史诗，短小精悍的谚语格言等等。在非洲，口头文学有悠久的历史，种类丰富，但凡谚语、格言、寓言、诗歌、神话及各种叙事故事，在非洲国家都有丰富的资源。当代非洲许多重要作家，如阿莫斯·图图奥拉、沃尔·索因卡等都不断从民间口头文学汲取灵感，增加非洲现代文学的蕴涵。在他们看来，“非洲几乎从有语言开始就有诗人、演说家和歌词作家”。<sup>②</sup>历史悠久、内容丰富的口头文学为非洲现代书面文学提供了独特的想象空间与情感积淀，让当代非洲书面文学得以呈现出它不同于外部世界的奇幻色彩与地域精神，它所传承的非洲部族文化也构成了非洲当代人民的精神家园与心灵归属。

<sup>①</sup> 冈比亚土著语，指演唱部落史和家族史等的西非歌舞艺人。

<sup>②</sup> [肯尼亚]马兹鲁伊主编：《非洲通史——第八卷：1935年以后的非洲》，屠尔康等译，中国对外翻译出版公司2003年版，第402页。

## 二 部族语言与口头文学传统

非洲是一个语言种类繁多的大陆，总数在 800 种以上，占世界语言的 1/3 左右，非洲语言数量如此之多主要是因为非洲部族众多、交通不便。已知的非洲部族就有 700 多个，有些部族内部因交通不便等原因，同一部族内部也有着不同的语言。每种语言使用的人数相差很大，多则几千万人讲，少则几千人甚至几百人讲。非洲语言虽然历史悠久，语汇和表达方式丰富，但在语言理论方面大多比较落后，语言理论方面研究成果比较成熟的语言有阿拉伯语、斯瓦希里语、豪萨语、阿姆哈拉语和祖鲁语。直到近代早期，大多数非洲语言还没有文字，更没有出版物。在非洲语言的发展中，拉丁化是主要倾向。出于殖民统治的需要，欧洲殖民主义者从 19 世纪初就开始使一些非洲语言拉丁化。非洲最重要的民族语言东非的斯瓦希里语和西非的豪萨语原来都是用阿拉伯字母拼写的，在 19 世纪先后被拉丁化了。至今已经被拉丁化了的非洲语言不下数十种。

神话传说是非洲各族人民最初的口头文学，反映了非洲人民认识自然、探索自然的意识和能力，其主要内容是关于开天辟地、解释自然现象的神话和为本民族利益作出巨大贡献的英雄传说。口头文学讲述者是一群在当地德高望重并了解本地掌故传说的人，是当地历史记忆的代表和讲述者，通过自身对历史和传统的掌握来积极延续当地的口头传统。20 世纪初叶基督教会和非洲的知识分子开始对口头文学做过不少搜集整理工作，先后出版了一些神话传说故事集，如塞内加尔的《阿马杜—库姆巴的故事》、科特迪瓦的《非洲的传说》、喀麦隆的《在美丽的星空下》、乍得的《在乍得的星空下》、加蓬的《加蓬故事集》、尼日尔的《尼日尔的故事和传说》等。1960 年由几内亚历史学家、文学家吉布里尔·塔姆希尔·尼亚奈整理出版的《松迪亚塔》，无疑是黑非洲口头文学的优秀作品，具有较高的文献价值和文学价值。用铁努阿·阿契贝的话来说，“非洲人民并不是从欧洲人那里第一次听说有‘文化’这种东西的，非洲的社会并不是没有思想的，它经常具有一种深奥的、价值丰

富而又优美的哲学”<sup>①</sup>（《尼日利亚杂志》1964年6月号）。在非洲，非洲本身的文化是与其殖民地经历相比具有更加强大的力量。<sup>②</sup>因此，考察非洲文学必须认识到口头文学传统的特点。

通过口耳相传经过反复加工的民间创作，具有浓厚的生活气息和强烈的民族特色，体现了群众的智慧和艺术创造性。非洲口头文学是集体创作的经久不衰的结晶，为了方便流传，基本采用易记、上口的诗和韵文的形式，具有强烈的节奏感和感染力。东非海岸的斯瓦希里古典文学主要是诗歌体裁，它的古杂体诗通常都是长诗，四行为一节，与民间歌谣相同。产生于19世纪末期的佛得角克列奥尔语文学的第一代诗人，他们有一个共同的特点，即熟悉各种口头的民间创作形式，其中最流行的形式是“莫尔纳”，一种来自民间口头创作的诗歌样式，节奏很像华尔兹舞，格调忧郁。圣多美的民间口头创作的最普遍形式是“索科佩”，它和佛得角的莫尔纳一样，是一种歌舞结合的混合形式，不同的是它节奏较快，活泼轻松<sup>③</sup>……这一切，都形成了非洲口头文学的民族特色，直接影响着现代文学的形成和发展。

### 三 非洲群体的历史和记忆

早在历史上阿拉伯国家和西方国家入侵，并将书写符号带入非洲之前，非洲便有着世代相传的口头文学传统，它帮助非洲部族形成对世界的感知。其中著名的有北非埃及的拉神开天辟地的神话、世界文学史上最早最长的史诗《亡灵书》、约成于公元前13世纪的《尼罗河颂》、被认为是最早的传记文学埃及古王国时期的《梅腾传》等，此外《金字塔铭文》上还保存有埃及古王国米耶王朝（公元前3200—前2980年）哀悼奥西里斯和欢呼其复活的宗教剧片段，可说是人类最早的戏剧，这些都是文字创立

<sup>①</sup> 转引自《成功的文学，有希望的文学——代译序》，载[美]伦纳德·S. 克莱因主编《20世纪非洲文学》，李永彩译，北京语言出版社1991年版，第5页。

<sup>②</sup> [肯尼亚]马兹鲁伊主编：《非洲通史——第八卷：1935年以后的非洲》，屠尔康等译，中国对外翻译出版公司2003年版，第463页。

<sup>③</sup> [苏联]伊·德·尼基福罗娃等：《非洲现代文学（东非和南非）》，陈开种等译，外国文学出版社1981年版，第379页。

以后经过搜集、整理、记载下来的上古时期的口头文学。

战胜希特勒法西斯，是非洲文学发展中一个最显著的里程碑，这一胜利表明种族主义意识形态已经威信扫地。<sup>①</sup> 书面历史资料的缺乏、400多年奴隶贸易的丑化、近百年殖民地历史的险恶用心，使遮蔽在非洲人身上的误读和污蔑厚重而荒诞。非洲曾经被认为是一块没有历史和文化的、黑暗的大陆，非洲部族是等待着白人來教化的野蛮人。随着第一、二次世界大战的爆发，随着一系列民族国家摆脱殖民后的独立，非洲民族获得了自信，人们开始平和客观地看待各种文明，此外考古上的新发现让非洲文化赢得了人们的尊重。因此，虽然非洲现代文学受到西方文学深切的影响，但口头文学是非洲文学的传统和基础，是非洲民族的历史和记忆。

非洲大多数民族由于没有创造自己的书面文字，长期以来依靠口头传说保留民族历史和传统。非洲口传文学是一种动态展演的文学样式，口头编创、口头传承，没有固定文本，始终处于变异之中，是千百年来非洲无数人智慧的结晶，是群体的历史记忆，是隔代相传的寓意，是智慧的矿藏。口传文学讲述者是一群了解本地掌故传说的人，在当地德高望重，是当地历史记忆的代表和讲述者。他们一般见多识广，比其他人有着更为深刻的社会阅历，通过自身对历史和传统的掌握来积极延续当地的口头传统。通过聆听故事，人们将过去与现在联系在一起，知道了现在的生活是对过去的延续，祖先的足迹依稀可辨，隔代的智慧不绝于耳，从而在传统的生活道路上不断行进并延续着传统。

在文字产生之前，历史主要是靠口头文学来记忆和记载的，口述历史尤其适合一向较少使用文字的非洲部族。在很多非洲民族地区，这些口头文学还没有用文字记录下来，当地的历史传统主要通过口述得以延续，口传文学是传授历史知识的唯一媒介。讲故事是人类生活中一项不可缺少的文化活动，讲述部落史和家族史的非洲艺人（如“格里奥”）往往成为当地德高望重的人。在没有文字但有着一种严密组织的社会里，民间艺人以及一些正式掌握家谱和传说的人就相当于古代的编年史家，于是史诗《松迪亚塔》成为当代史学家编写13世纪20—30年代马里帝国历史的主要依据，史学家经过筛选将该史诗的主要内容写入联合国教科文组织编写

<sup>①</sup> [苏联]伊·德·尼基福罗娃等：《非洲现代文学（东非和南非）》，陈开种等译，外国文学出版社1981年版，第2页。

的《非洲通史》和英国著名学者编写的《剑桥非洲史》等权威性的历史著作中。口述史“眼睛向下”的学术取向以及平民化、大众化的基本特色通过多层次多渠道的在历史中保留了更多来自民间的多重声音，使历史变得更加丰满。以撒哈拉为界，撒哈拉以南的黑非洲是黑人为主的地理区域，也是非洲黑人传统文化的代表区域。黑非洲传统文学主要是口头文学，部落史和家族史往往是其主题，口传的历史故事通过世代代口述历史学家的传保留下来，后来才被记录和翻译出来供其他地方读者阅读。

#### 四 隔代相传的智慧和寓意

非洲口传文学广泛地存在于社会生活之中，涉及民众生活的方方面面，不仅是一种文学，更是一种文化和生活。正如钟敬文所说“民间文学，在今天我们的眼里看来，不过是一种艺术作品。但是，在人类的初期或现在的野蛮人和文化国里的下层民众，它差不多是他们立身处世一切行为所取则的经典”。<sup>①</sup>口传文学表演主要集中在神庙、祭祀、竞技等公共场所，具有集体性和展示性。人们常常在这些公共场所表演、祭祀、聚集、歌舞、庆贺等等，举行场面宏大的公共仪式，这种高度的集体性使得口传文学的传统力量得到极大发挥，这种讲述活动具备的教化功能不仅是知识、道德及宗教信息的传输，而且让一个地方的文化传统在代际之间得到不断传承。正如伊格博格言，“如果演讲不用谚语就像是没有绳索却要爬上棕榈树”<sup>②</sup>；约鲁巴谚语，“智者用谚语解决问题”<sup>③</sup>。口头文学传统作为矿藏的价值由此展现，一句谚语、一个故事能够在时间长河里历经涤荡却依然传入我们耳中，足以证明它有着与那些湮灭在历史烟尘里的事物的不同之处。

进入 19 世纪之后，随着反抗殖民主义运动的开展，口头文学的思想

① 钟敬文：《钟敬文文集—民俗学卷》，安徽教育出版社 2002 年版，第 269 页。

② [肯尼亚] 马兹鲁伊主编：《非洲通史——第八卷：1935 年以后的非洲》，屠尔康等译，中国对外翻译出版公司 2003 年版，第 406 页。

③ 同上。

内容发生了重大变化：歌颂民族英雄、争取民族独立成为口头文学的一个主题，如几内亚流传的关于萨摩利·杜尔在 19 世纪末叶领导武装队伍同法国殖民主义者斗争的英勇故事和传奇人生的《坎比利史诗》，歌颂了行伍出身并笃信伊斯兰教的曼丁哥人萨摩利·杜尔，他不但在 19 世纪末建立西非最强大的国家乌阿苏鲁王国，而且在西非海岸的高山峡谷中和法国殖民远征军进行了持续十多年的长期抗战，最后被俘囚禁而死。其遗言“与其活着受辱，不如死了更好”至今为国人传诵，其刚毅勇敢、坚持独立的精神被他的曾外孙塞古·杜尔继承。

黑非洲的现代文学在反对西方殖民主义残酷统治的斗争中发展，19 世纪末基本上结束了口头文学阶段，经过 20 世纪上半期的觉醒探索过程，四五十年代获得较大发展。<sup>①</sup> 其中用民族语言创作的非洲文学作品不容低估：黑非洲最早的长篇小说是用聪加语写的《萨萨沃纳》，最早的史诗是用斯瓦希里语写的《德国人同海岸人民之间的战争》，最早的剧本是用马尔加什语写的《魔环》；乌干达诗人奥考特·普比泰克用罗语写的《拉维诺之歌》英文译本一问世，即轰动西方，用斯瓦希里语创作的坦桑尼亚作家夏巴尼·罗伯特被称为“东非的莎士比亚”。<sup>②</sup> 这些伟大的作品与作家，成为非洲大陆走向独立时期的精神号角，迄今为非洲人民所喜爱。

（责任编辑：赵俊）

① 孟昭毅、黎跃进编著：《简明东方文学史》，北京大学出版社 2005 年版，第 141 页。

② 参见《成功的文学，有希望的文学——代译序》，载 [美] 伦纳德·S. 克莱因主编《20 世纪非洲文学》，李永彩译，北京语言出版社 1991 年版，第 5 页。

niversity

**Abstract:** Since the second half of the 20<sup>st</sup> century, Christianity has widely spread and developed in Africa, growing faster than on other continents. African Christianity occupies a strategic position in the global Christianity system. However, while rapidly developed in contemporary Africa, Christianity has encountered great challenges. In the context of globalization, it faces not only challenges from global conflicts between religions and culture, but dilemmas such as theology building, sense of identity and social interaction. Indigenization and evolution of Christianity is also an important aspect of local culture construction, state and national consciousness for emerging independent countries of Africa. It is worthy to analyse whether Christianity can shoulder a mission of building Africa's civilization and shaping its endogenous culture.

**Key words:** Africa Christianity; Indigenization; Clash of Civilization; Independent Church

### **Oral Literature Tradition and African Tribal Culture' Research**

**Xia Yan**, Doctor, African Studies Center, Institute of International Relations, Yunnan University

**Abstract:** For those with a rich and colorful oral language of African ancient tribal speaking, in a long time, oral literature left their distant footprints and precious echo. The tribe's history, tradition, society, customs etc mainly in Africa oral literature got records and lineages. Those tribes legend, historical stories and proverb maxim was once the primitive African tribal initiation teacher, until today still give African nation provides advice about life and spirit of nutrition. Inspects African literature must recognize the characteristics of oral literary tradition, it is the foundation of knowledge and African national carrier, is Africa groups of history and memory, including atavism legend life wisdom and cultural implication.

**Key words:** Oral Literature; African Nation; Tribal Culture; Atavism Legend